

がいこくじん

外国人のための

そう だん まど ぐち

# DV相談窓口

むりょう  
無料

## こんな時には 相談してください

- 夫(妻)、恋人から暴力を受けている
- これからどうしたらいいかわからない
- 市役所や裁判所での手続きが知りたい
- どんな支援が受けられるか知りたい

ひみつ まも  
秘密は守ります。

## こんなことを お手伝いします

- 相談
- DVに関する情報提供  
(DV、保護命令、離婚などについて)
- 自立して生活するための情報提供
- 市役所/病院などへの同行
- 申立書など書類作成の補助

ようび 曜日	もくようび 木曜日	もくようび いがい 木曜日以外
ばしょ 場所	こくさいこうりゅうかいかん 国際交流会館	せいかつがくしゅうかん 生活学習館
じかん 時間	10:00 ~ 17:30	9:00 ~ 16:45

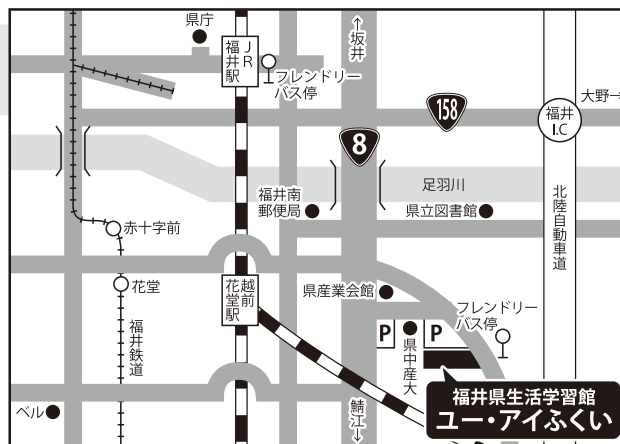
※ 通訳が必要なときは、事前に連絡してください。

## 生活学習館 (ユー・アイふくい)

TEL 0776-41-7112

〒918-8135 福井市下六条町14-1

- きゅうかんび  
休館日
- 毎週月曜日(休日を除く)
  - 第3日曜日
  - 休日の翌日(土・日・休日を除く)
  - 年末年始(12/28~1/4)



## 国際交流会館

TEL 0776-28-8800

〒910-0004 福井市宝永3丁目1-1

- きゅうかんび  
休館日
- 毎週月曜日(第2月曜日を除く)
  - 休日
  - 年末年始(12/29~1/3)



# パートナーからの暴力

ひとりで悩まず相談してください

**DV(ドメスティック・バイオレンス)**とは、

夫または妻、恋人などのパートナー(元パートナー)からの暴力です。  
殴る・蹴るだけが暴力ではありません。暴力はあなたのせいではありません。

## こんなことはありませんか？

### 身体的暴力

- 殴る、蹴る
- 首を絞める
- 物などを投げる
- 壁を叩く、蹴る

※危ない時は、警察(110番)に連絡してください。

### 精神的暴力

- 「バカ」「死ね」など嫌なことを言う
- 大切にしている物を壊す、隠す
- 無視をする
- なんでも「お前が悪い」とあなたのせいにする

### 経済的暴力

- お金の使いみちを細かく聞いてくる
- 働かせてくれない
- 生活費を渡さない

### 性的暴力

- 避妊に協力しない
- 無理やりセックスする

### その他の暴力

- あなたの行動をなんでも報告させる
- あなたが、あなたの家族や友人と接することを嫌がる
- 在留資格のことで脅す(「国へ帰れ」「離婚すると日本にいられなくなる」など言う)



## こんなふうに思っていないですか？

- 今度こそ暴力はなくなる
- 怒られるのは私が悪いから
- どこへも逃げられない
- 本当は優しい人だと思う
- 助けてくれる人は誰もいない
- 子どものために離婚は我慢しなくては

# Domestic Violence Consultation Service for Foreigners

Free

Please contact us if you have any of the following concerns:

- You have been subjected by your husband, wife, or lover.
- You do not know what to do moving forward.
- You want to understand city hall or court procedures.
- You want to know what assistance is available.

All discussions are in confidence.

We can help with the following matters:

- Consultation
- Providing information concerning domestic violence (Domestic violence, protection orders, divorce, etc.)
- Providing information to help you live independently
- Accompanying you to the city hall, the bank, etc.
- Assistance with paperwork, such as writing a petition

Day of the week	Thursday	Other than Thursday
Place	<b>International Activities Plaza</b>	<b>Life Learning Center</b>
Time	<b>10:00 ~ 17:30</b>	<b>9:00 ~ 16:45</b>

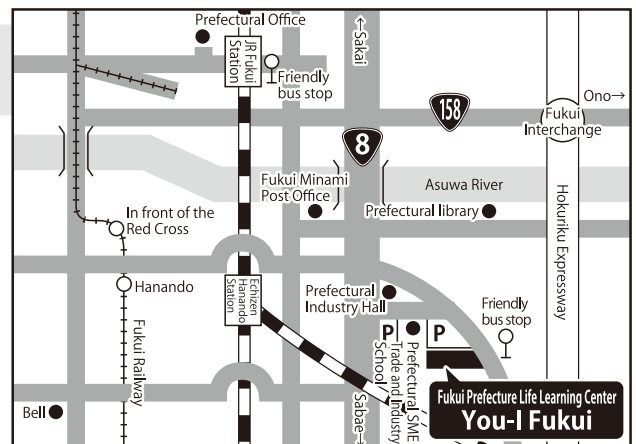
\*If translation services are required, please let us know in advance.

## Life Learning Center (You-I Fukui)

Tel: **0776-41-7112**

Shimorokujo-cho 14-1, Fukui City 918-8135

- Closed:
- Monday (excluding holidays)
  - The third Sunday in the month
  - The day after a holiday (excluding Saturday, Sunday and holidays)
  - Year-end and New Year holidays (Dec. 28 – Jan. 4)

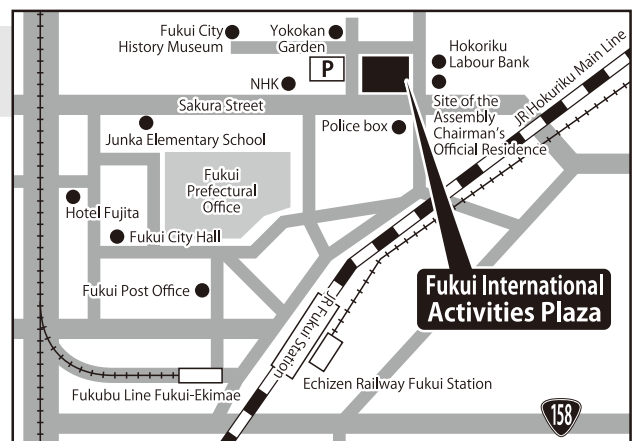


## International Activities Plaza

Tel: **0776-28-8800**

Houei 3-1-1, Fukui City 910-0004

- Closed:
- Monday (excluding the 2nd Monday of the month)
  - Holidays
  - Year-end and New Year holidays (Dec. 29 – Jan. 3)





# Violence by Partners

Get in touch with us – do not suffer alone

## Domestic violence is

violence by a partner (or ex-partner) such as a husband, wife or lover.

Violence is not only hitting and kicking. Violence is not your fault.

## Are you experiencing any of the following?

### Physical violence

- Hitting, kicking
  - Strangling
  - Throwing things
  - Hitting or kicking the wall
- \*If you feel you are in danger, contact the police (110).**

### Psychological violence

- Use of abusive language such as "idiot" or "die!"
- Breaks or hides valued possessions
- Ignores you
- Blames you for everything, saying "it's your fault"

### Economic violence

- Asks detailed questions about how you spend money
- Does not allow you to work
- Does not hand over money for living expenses

### Sexual violence

- Does not cooperate with birth control
- Forces you to have sex

### Other forms of violence

- Makes you report all your actions
- Does not like you being in touch with friends or family.
- Threatens you via your resident status (Says things like, "Go back to your own country!", "If you get a divorce, you won't be able to stay in Japan".)



## Do you have any of the following thoughts?

- The violence will stop next time
- It's my fault (s)he gets angry at me
- I have nowhere to escape to
- I think (s)he is a kind person deep down
- There is no one who can help me
- I should put up with it and not get a divorce for the sake of the children

# Balcão de Consulta sobre Violência Doméstica aos Estrangeiros

Gratuito

**Se estiver passando por seguintes situações entre em contato conosco.**

- Está sendo agredida pelo marido(esposa)
- Não sabe como se proceder daqui em diante
- Gostaria de saber sobre os trâmites na Prefeitura e ou no Tribunal
- Gostaria de saber quais são os tipos de assistência que poderá receber

**Manteremos sigilo absoluto.**

**Auxiliamos sobre o seguinte**

- Consultas
- Fornecimento de Informações sobre a violência doméstica (Violência doméstica, ordem de proteção, divórcio etc)
- Fornecimento de Informações para que possa viver independentemente
- Acompanhar à Prefeitura / Hospital etc.
- Auxiliamos na elaboração de documentos de Petição etc.

Dia da Semana	Quinta-feira	Exceto quinta- feira
Local	<b>Atividades Internacional Plaza de Fukui</b>	<b>Centro de Aprendizagem de Vida (Yu-I Fukui)</b>
Horário	<b>10:00 ~ 17:30</b>	<b>9:00 ~ 16:45</b>

※Se necessitar de intérprete favor solicitar com antecedência Centro de Aprendizagem de Vida (Yu-I Fukui)

## Centro de Aprendizagem de Vida(Yu-I Fukui)

**TEL 0776-41-7112**

〒918-8135 Fukui-shi Shimo Rokujo-cho 14-1

- Fechados**
- Segunda-feira(exceto feriado)
  - Domingo da 3ª semana
  - Dia seguinte dos Feriados Nacionais (exceto sábado, domingo e Feriados Nacionais)
  - Final de ano e início de ano novo (28 de Dezembro à 4 de Janeiro)



## Atividades Internacional Plaza de Fukui

**TEL 0776-28-8800**

〒910-0004 Fukui-shi Hoei 3-1-1

- Fechados**
- Segunda-feira (exceto Segunda-feira da 2ª semana)
  - Feriados Nacionais
  - Final de ano e início de ano novo (29 de Dezembro à 3 de Janeiro)



# Atos de violência pelo companheiro(a)

Em vez de sofrer sozinho(a) faça consulta !

## Violência Doméstica (DV) significa,

abusos de violências praticadas pelo marido ou esposa. A violência não se trata somente de atos como chutes ou socos. O abuso de violência não é sua culpa.

### Não está ocorrendo atos como estes?

#### Violência Física

- Chutes e ou socos
- Estrangulamento
- Atirar objetos
- Soca ou chuta paredes
- ※ Quando se sentir perigo comunique a Polícia (Disque 110) .

#### Violência Financeira

- Quer saber minuciosamente sobre os gastos
- Proíbe de trabalhar
- Recusa de pagar os gastos para sobrevivência

#### Outros Tipos de Violência

- Obriga relatar tudo sobre suas ações
- Não gosta que você tenha contato com seus familiares e amigos
- Ti ameaça com Estatuto de Permanência dizendo-lhe "regresse para seu País" "Se divorciar não poderá mais permanecer no Japão".

#### Violência Psicológicos

- É ofendido(a) com termos "Idiota" "Morra"
- Quebra ou esconde objetos de estimação
- É ignorado(a)
- Ti culpa de tudo lhe dizendo "É você que é culpada"

#### Violência /Abuso Sexual

- Não coopera com contracepção
- Força relação sexual indesejada



### Por acaso, você não está pensando dessa forma?

- Desta vez, a violência irá acabar para sempre
- Se eu levo bronca é por que eu sou a culpada
- Não tenho para onde fugir
- Na verdade eu acho que ele é uma pessoa amável
- Não tenho ninguém que pode me socorrer
- Não posso me divorciar por causa dos meus filhos



外国人专用

# 家庭暴力咨询窗口

免费

若有以下问题，  
欢迎您前来咨询

- 丈夫(妻子)、恋人对自己施暴
- 不知道接下来该怎么办
- 想了解政府机关及法院的相关处置手续
- 想了解能获得哪些支持

我们为您坚决保密。

我们可以帮助您  
处理这些事情

- 咨询
- 提供与家庭暴力有关的信息  
(关于家暴、保护令、离婚等)
- 提供相关信息, 支持您的独立生活
- 陪同您前往政府机构/医院等
- 协助您完成申请书等文件的制作

工作日	星期四	星期四除外
地址	国际交流会馆	生活学习馆
工作时间	10:00 ~ 17:30	9:00 ~ 16:45

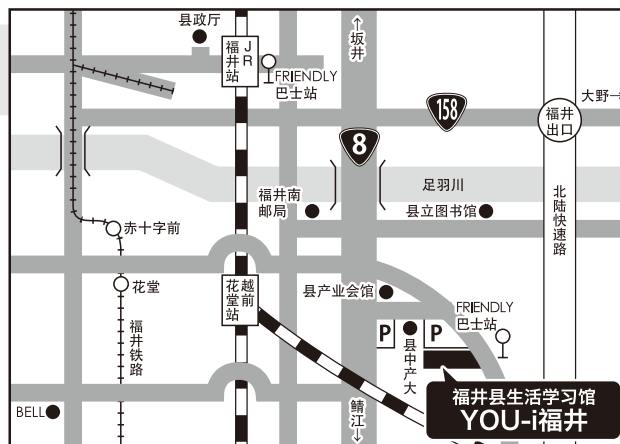
※ 若需要翻译, 请事先告知。

## 生活学习馆(YOU-i福井)

电话: **0776-41-7112**

邮编: 918-8135 福井市下六条町14-1

- 闭馆日
- 每周一(假期除外)
  - 每月第3个星期天
  - 节假日的次日(遇周六、周日、节假日的除外)
  - 年底年初(12/28~1/4)



## 国际交流会馆

电话: **0776-28-8800**

邮编: 910-0004 福井市宝永3丁目1-1

- 闭馆日
- 每周一(每月第2个周一除外)
  - 节假日
  - 年末年初(12/29~1/3)



# 伴侣施暴

不要一个人烦恼, 请来咨询

**家庭暴力**是指,

由丈夫或妻子、恋人等伴侣(前伴侣)对自己施加的暴力行为。

暴力不只是殴打、踢踹。伴侣施暴不是因为你的错。

## 有没有这样的情况?

### 身体暴力

- 殴打、踢踹
- 掐脖子
- 扔东西等
- 敲击、踢踹墙壁

※有危险时, 请拨打报警电话(110)。

### 精神暴力

- 对你施以“蠢货”、“去死”等粗暴的辱骂
- 把你珍惜的物品弄坏或藏起来
- 无视你的存在
- 任何事情都说“是你的错”  
怪罪于你

### 经济暴力

- 一条条地询问你把钱用在了什么方面
- 不让你出去工作
- 不给生活费

### 性暴力

- 不协助采取避孕手段
- 强行发生性行为

### 其他暴力

- 让你报告你所有的行踪
- 讨厌你与你的家人或朋友接触。
- 用日本在留资格威胁你(对你说“滚回国”、“和我离婚, 你就不能留在日本了”等)。



## 有没有这样的想法?

- 下次不会再有暴力事件发生了
- 生气发火是因为我的错
- 我无处可逃
- 他/她其实还是个好人
- 没有能帮助我
- 为了孩子, 我就忍着不离婚



Para sa mga Dayuhan **Tanggapan ng Konsultasyon Ukol sa DV o Domestikong Karahasan**

**Walang Bayad**

**Sa mga pagkakataong ito ay mangyaring kumunsulta**

- Tumatanggap ng pang-aabuso mula sa esposo (esposa) o kasintahan
- Hindi alam ang gagawin pagkatapos ng karahasang ito
- Nais malaman ang proseso sa munisipyo at korte
- Nais malaman ang tulong na maaaring makuha

**Any discussions are in confidence.**

**Sa mga bagay na ito ikaw ay bibigyan ng tulong**

- Konsultasyon
- Pagbibigay ng impormasyon ukol sa DV (Ukol sa DV, Protection Order, Diborsyo, atbp.)
- Pagbibigay ng impormasyon ukol sa pamumuhay nang sarili
- Pagsama sa munisipyo/ospital, atbp.
- Pagtulong sa pagpunan ng mga dokumento, atbp.

Araw	Araw ng Huwebes	Maliban sa araw ng Huwebes
Lugar	<b>International Activities Plaza</b>	<b>Lifelong Learning Center</b>
Oras	<b>10:00 ~ 17:30</b>	<b>9:00 ~ 16:45</b>

※ Mangyaring makipag-ugnay nang maaga kapag kailangan ng tagapagsalin.

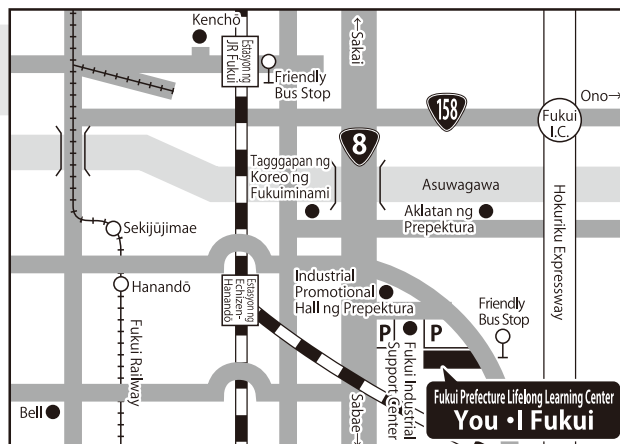
**Lifelong Learning Center (You·I Fukui)**

**Telepono 0776-41-7112**

14-1 Shimorokujōchō, Fukui 918-8135

Araw Sarado

- Tuwing Lunes (Di-kabilang ang araw ng kapistahan)
- Ikatlong Linggo ng buwan
- Kasunod na araw pagkatapos ng araw ng kapistahan (hindi kabilang ang Sabado, Linggo at araw ng kapistahan)
- Katapusan at simula ng taon (12/28~1/4)



**International Activities Plaza**

**Telepono 0776-28-8800**

1-1 3 chōme Hōei, Fukui-shi 910-0004

Araw Sarado

- Tuwing Lunes (Di-kabilang ang ika-2 Lunes ng buwan)
- Araw ng Kapistahan
- Katapusan at simula ng taon (12/29~1/3)



# Pang-aabuso mula sa partner

Huwag problemahing mag-isa at kumunsulta

## Ang DV (Domestic Violence o Domestikong Karahasan) ay

pang-aabuso mula sa esposo o kaya esposa o kasintahan (dating kabiyak).

Ang pang-aabuso ay hindi lamang sa pamamagitan ng suntok at sipa.

Ang pang-aabuso ay hindi mo kasalanan.

## Ikaw ba ay nakaranas ng mga ito?

### Pang-aabusong Pisikal

- Suntok, sipa
- Sakal
- Binato ng mga bagay
- Pagkatulak sa pader, sipa
- ✳ **Kapag nasa peligro, makipag-ugnay sa pulisya (numero 110)**

### Pang-aabusong Pang-ekonomiya o Pinansyal

- Labis ang pagtatanong kahit sa maliliit na detalye ukol sa paggamit ng pera
- Ayaw kang pagtrabahuin
- Ayaw kang bigyang ng panggastos sa pang-araw-araw na pamumuhay

### Iba Pang Pang-aabuso

- Inaalam ang lahat ng kilos mo
- Hindi gustong nakikipag-ugnay sa iyong pamilya at kaibigan.
- Tinatakot ka tungkol sa iyong estado ng pagiging residente (Sinasabihan ka ng "Bumalik ka na sa bansa mo" "Kapag diniborsyo kita, hindi ka na mamamalagi sa bansang Hapon")

### Pang-aabusong Mental at Emosyonal

- Sinasabihan ng masasakit na salita kagaya ng "Tanga!" "Mamatay ka na!"
- Ang mga pinahahalagahan mong gamit ay sinisira, tinatago
- Hindi pinapansin o pinagwawalang-bahala
- Kahit anuman, sinasabihan ng "Ikaw ang mali" at ikaw ang may kasalanan

### Pang-aabusong Sekswal

- Hindi nakikipagtulungan sa pagpigil ng pagbubuntis
- Puwersahang pakikipagtalik



## Nakakaisip ka ba ng ganito?

- Sa susunod ay hindi na niya ako sasaktan
- Kasalanan ko kasi kaya nagalit
- Wala akong matatakbuhan
- Likas naman siyang mabait
- Walang makakatulong sa akin
- Kailangan ko itong tiisin at hindi magdiborsyo para sa kapakanan ng mga bata